

《新聞稿》

國臺圖《東印度旅遊見聞》全譯本新書發表會
帶領讀者連結17世紀大航海時代的臺灣與世界

發布日期：115年5月11日

發稿單位：企劃推廣組

承辦人：周慧茹

聯絡電話：(02) 2926-6888轉

E-mail：hueiru@mail.ntl.edu.tw

新聞聯絡人：楊詠翔

聯絡電話：(02) 2926-6888轉5400

E-mail：shawncarter@mail.ntl.edu.tw

國立臺灣圖書館（下稱國臺圖）於今（11）日舉辦《東印度旅遊見聞》新書發表會，現場並開架展示珍藏原書，揭開國臺圖鎮館之寶面紗。作者赫伯特（Albrecht Herport, 1641-1730）以古德文撰寫，於1669年在瑞士伯恩出版刊行，並於次年翻譯成荷蘭文。國臺圖在國內首度推出中文全譯本，繼荷蘭文譯本後時隔逾350年，是世界上第二份外語全譯本。書中對荷鄭戰爭記述，被視為研究荷蘭要塞熱蘭遮城堡被圍攻的重要史料，期待讀者一同探索這本極具歷史價值的寶典。

國臺圖曹翠英館長提到，文明需要深厚根基，而其底蘊來自於歷史，即使現在已是AI創新時代，仍不能缺少以文化底蘊涵養社會。本館鎮館之寶《東印度旅遊見聞》係以古德文書寫，尤其目前全世界研究中古世紀古德文語言學家寥寥可數（新高地德語、尖角字體），過程充滿艱辛，如今終能向國人開架；曹館長指出赫伯特自1659年從荷蘭阿姆斯特丹啟航，行旅9年，沿途行經非洲好望角、巴達維亞（現印尼雅加達）、熱蘭遮城（現安平古堡），再到南亞及錫蘭等地，敘述生動，描述許多亞洲文化風俗，包括臺灣原住民生活方式及豐富物產，以及鄭成功攻臺熱蘭遮城堡等內容。又因赫伯特擅於繪畫，在任荷蘭東印度公司（VOC）傭兵歲月中，將所見所聞繪製9幅銅版畫，透過畫家的眼看到當年乘風破浪的氣勢，也看見戰事及碉堡的模樣，為視覺文化研究提供寶貴素材；這是一本古老人文、歷史、戰爭及遊記，也是一部當代史的縮影，在大航海時代臺灣已經站上世界舞臺。

教育部國際及兩岸教育司陳立穎副司長表示，閱讀本書時宛如過去遊歷路線歷歷在目，無論是利瑪竇、鄭和乃至赫伯特，其中對於印度西南的描述更是栩栩如生；這本書只談到西半邊印度，從歐洲人角度可以詮釋為東印度；另外

描述臺灣原住民的物品交易及風俗文化等樣貌更為生動，豐富我們的歷史視野。本書無論是在深度與廣度，都非常適合作為國際教材推廣，為讓更多人認識臺灣歷史與文化，未來也將運用在印度南部教育中心的華語教材。

文藻外語大學莊慧玲校長則談到，3年前曹館長與蔡次長的相遇，促成文藻與國臺圖簽訂合作備忘錄，繼而展開本書翻譯案，並在文藻設置南部臺灣學研究中心。本書不僅只有經濟貿易，也有風俗文化描述，才讓內容更為豐富精采，未來將持續透過在南臺灣實體據點，推廣多元多采臺灣歷史文化。前教育部政務次長蔡清華教授讚賞，由於國臺圖及文藻團隊大家齊心合作，才能將古德文翻譯繁體中文出版，讓國內讀者可從不同角度與視野，認識荷蘭時期臺灣及荷鄭戰爭之過程。未來，也期待讀者一同到國臺圖挖掘寶貴資料。

《東印度旅遊見聞》是研究臺灣早期歷史極為重要的史料，全書242頁，當中有69頁提及臺灣，揭示17世紀臺灣如何融入全球海洋貿易網絡的獨特視角，也探討臺灣多元文化與跨國文化交流議題，對臺灣此刻在國際舞臺能見度具有世界性的文化感染力。因此，本次新書發表會特別邀請戴寶村教授、許民陽教授、張守慧教授、魏樂富教授以及劉淑芬校長與談、各領域專家學者、瑞士、德國駐臺代表等齊聚一堂，從歷史到地理，從國際化到在地化，從學術研究到課程教學，透過多元觀點對話互動與詮釋，穿越時空，重返大航海時代記憶與異域見聞，感受互古至今臺灣與世界近在咫尺。

國臺圖曹翠英館長表示《東印度旅遊見聞》能翻譯問世，有賴國臺圖與文藻團隊攜手合作，見證大航海時代下，臺灣多元文化及豐沛物產，讓臺灣再次站上世界的高度，以文化軟實力，開展國際交流，弘揚臺灣學之底蘊，如同書中赫伯特乘風破浪般連結世界。



圖1 《東印度旅遊見聞》新書發表會合影



圖2 新書發表會貴賓合影

（第一排左起劉淑芬校長、許民陽教授、陳立穎副司長、曹翠英館長、莊慧玲校長、蔡清華前次長、戴寶村教授、張守慧館長；第二排中桃市圖施照輝館長、瑞士商務辦事處王容經理、Melanie Aliverti 專員、德國在臺協會金力安組長、魏樂富教授）



圖3 新書發表會貴賓合影（左起曾添福顧問、鍾國芳研究員、李川信委員、項潔教授、翁佳音教授、葉綠娜教授、曹翠英館長、顏綠芬教授、林修澈教授、周欣助理教授、林裕展教授）

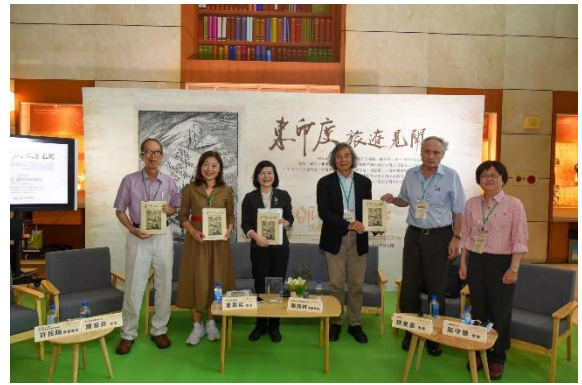


圖4 新書座談會與談人合影（左起許民陽教授、劉淑芬校長、曹翠英館長、戴寶村老師、魏樂富教授、張守慧教授）



圖5 國臺圖曹翠英館長致詞



圖6 前教育部政務次長蔡清華教授致詞



圖7 教育部國際及兩岸教育司陳立穎副司長致詞



圖8 文藻外語大學莊慧玲校長致詞